동영상과 멀티랭귀지 자막 번역 제공

RWS의 캡션 및 자막 제작

동영상 화면을 통한 메세지 전달력은 매우 중요합니다.

RWS는 사람들이 무음으로 동영상을 보고 싶어하는 경우가 종종 있고, 그중 80%는 캡션을 사용할 수 있을 때 전체 동영상을 볼 가능성이 더 높다는 사실을 알고 있습니다. 또한 원어 캡션 외에도 다른 언어로의 자막 제작은 매우 현지화된 동영상 콘텐츠와 함께 신규 시장을 공략하는 빠르고 비용 효율적인 방법입니다.

캡션을 사용했을 때, 동영상 전체를 시청하는 비율

RWS의 동영상 자막 제작 서비스 소개

- **선택** 언어, 프레젠테이션, 캡션 또는 자막으로 처리되는 오디오의 분량, 뷰어에서 자막을 켜고 끌 수 있는지 여부
- **확장성** 최소 조건이나 최대 한도 없이 하나 이상의 짧은 동영상과 긴 동영상을 개별적으로 또는 일괄 전송 가능
- **속도 및 편의성** 지능적으로 자동화된 프로세스와 적절한 툴을 갖춘 전문가에 대한 액세스를 통한 속도 및 편의성 제공
- **품질** 프레젠테이션 및 번역 품질 제고
- **가치** 품질, 속도, 편의성, 확장성 및 선택의 적절한 균형을 통한 가치 제공

캡션 및 자막 제작 서비스

RWS의 전문 지식을 통해 동영상 사용자에게 원하는 방식으로 서비스를 제공할 수 있습니다.

RWS는 다음과 같은 기능을 지원하는 동영상 캡션 및 자막 플랫폼을 제공하기 위해 적절한 인력 및 기술을 갖추고 있습니다.

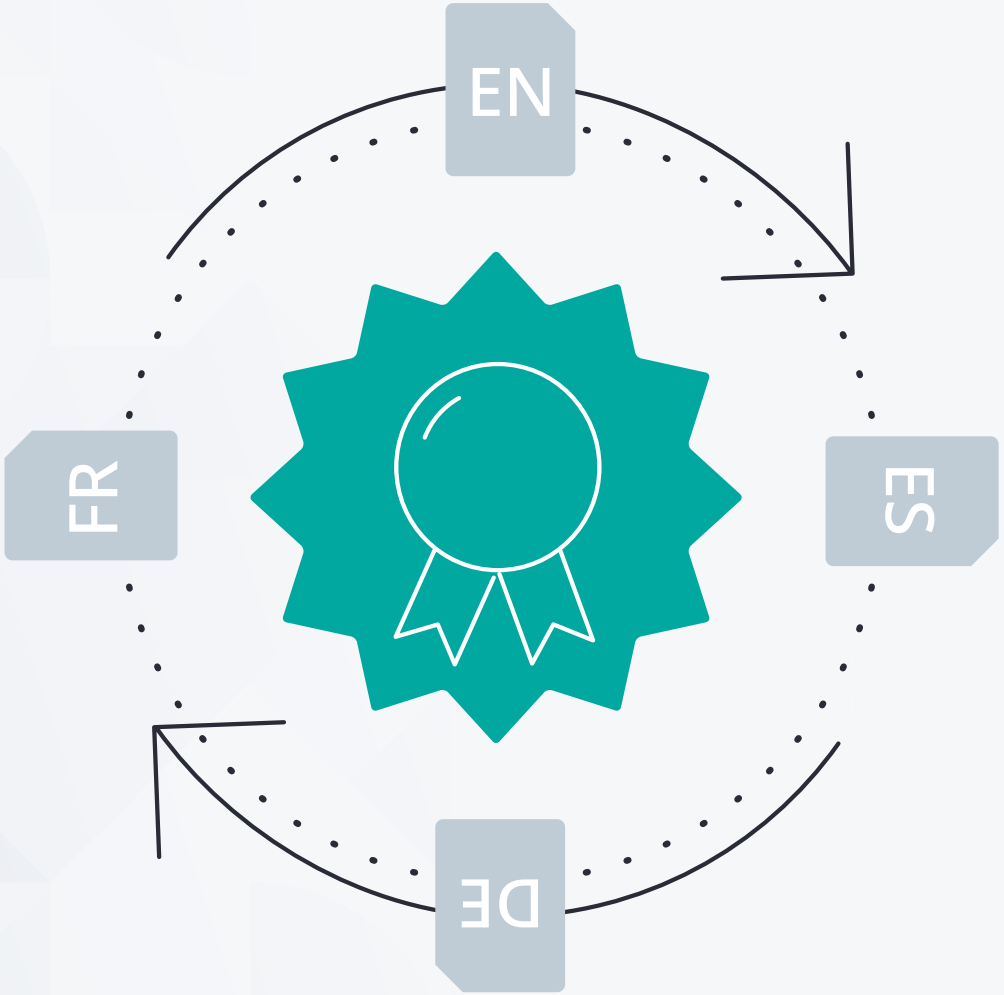
선택 확장성 속도 편리성 품질

프레젠테이션의 품질 보증

자막 제작에는 정확한 트랜스크립트 또는 번역 그 이상의 것이 필요합니다. 예를 들어, RWS에서는 캡션이 너무 길어서 잘리는 일이 없게 하고, 오디오와의 싱크를 맞춰 적절한 시간 동안 화면에 캡션을 표시하며, 명확하고 가독성이 좋은 캡션을 지원합니다. 또한 RWS 플랫폼은 완전하고 정확한 프레임입니다. 사용자의 동영상을 수집하고 다시 사용자에게 제공할 때 프레임이 손실되지 않도록 보장합니다.

번역의 품질 보증

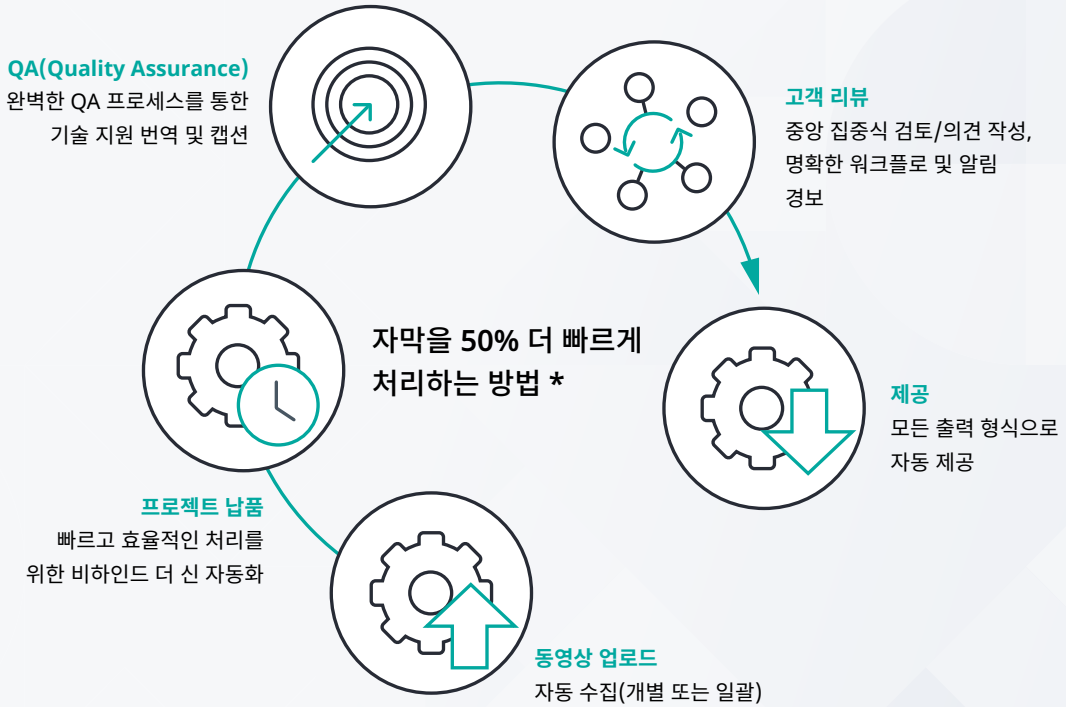
번역 품질은 최고의 신경망 기계번역(NMT)부터 RWS의 창의적인 모국어 카피라이터를 통한 트랜스크리에이션까지 사용자의 요구에 따라 정교하게 맞춤화할 수 있습니다. 그 중간에는 NMT 포스트 에디팅을 위한 다양한 옵션이 있어서 사용자는 자동 번역의 효율성과 함께 인간 전문가의 번역 판단을 활용하여 최적의 결과물을 얻을 수 있습니다. 또한 RWS는 사용자 정의 사전(텀베이스)을 유지 관리하여 사용자가 브랜드 용어와 용어집 기본 설정을 정확하고 일관되게 적용할 수 있도록 지원합니다. 또한 사용자가 업계의 개념과 어휘에 대한 전문 지식을 갖춘 전사 전문가와 번역가가 필요할 때 RWS에서 이를 만나볼 수 있습니다.



자동화를 통한 속도 및 편의성

마케팅 및 프로젝트 관리자에게 가장 필요하지 않은 것은 효율적인 워크플로 관리 또는 효과적인 공동 작업을 위해 설계되지 않은 수동 도구(예: 이메일)를 사용해야 하는 서비스입니다. RWS의 플랫폼은 다음과 같은 실용적인 기본 제공 워크플로 관리 도구와 처음부터 끝까지 높은 수준의 자동화를 제공합니다.

- 브라이트코브(Brightcove) 및 쿠무(Qumu) 등의 동영상 플랫폼과 콘텐츠 리포지토리 드롭박스(Dropbox) 및 박스(Box) 등과의 통합을 통해 사용자의 동영상을 RWS 플랫폼에 자동 수집하고 원하는 형식으로 사용자에게 최종 제공할 수 있습니다.
- 빠르고 효율적인 처리를 지원하는 '비하인드 더 신(Behind the scenes)' 자동화 프로세스를 제공합니다. 여기에는 동영상 음성 해설 트랙의 자동 타이밍 설정 음성 문자 변환 및 번역별 워크플로 도구, 적절한 경우 최신 신경망 기계번역을 비롯한 생산성 향상 기능이 포함되어 있습니다.
- 검토자가 교육 없이 쉽게 사용할 수 있는 중앙 집중식 검토 도구가 내장되어 있습니다. 사용자는 버전 제어나 가시성 걱정 없이 필요한 만큼의 검토자를 초대할 수 있습니다.



* 이는 이와 같은 기계 우선의 인간 최적화 플랫폼 사용 시 나타나는 일반적인 개선 사항입니다.

확장성 및 선택

RWS는 사용자가 목표, 예산, 기한, 동영상 콘텐츠의 유형 및 분량에 적합한 기능의 최적의 조합을 선택할 수 있도록 도와 드립니다. 일회성 또는 지속적인 요구 사항, 짧거나 긴 콘텐츠 및 단순하거나 복잡한 요구 사항의 여부와 상관없이 RWS에서는 모든 작업을 처리합니다.

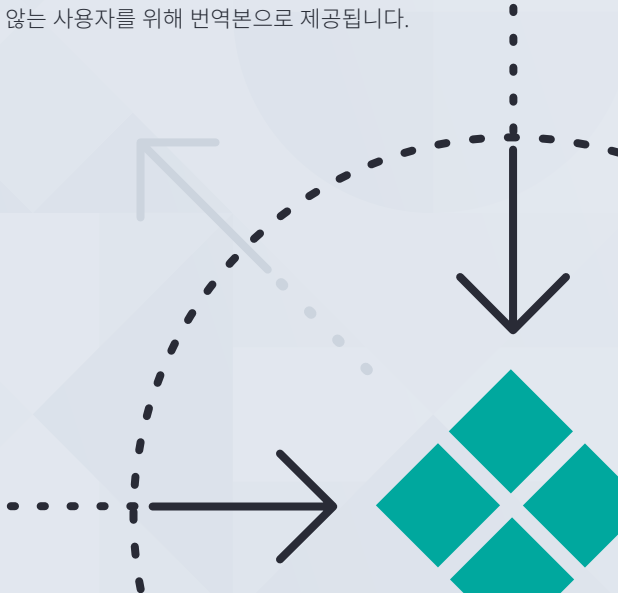
RWS는 사용자의 소스 언어 또는 번역으로, 사용자가 원하는 형식에 따라, 화면에 하드코딩('버닝')한 자막 또는 폐쇄 형식(사용자 선택 사항) 자막으로 폐쇄 캡션, 자막 및 SDH 서비스를 제공합니다.

더 자세한 내용을 원하신다면, RWS에 문의하십시오.

폐쇄 캡션, 자막, SDH 등

다양한 옵션

- **자막**은 소스 언어를 사용하지 않고 음향 효과 및 기타 오디오 요소를 들을 수 있는 사용자를 위해 다른 언어로 동영상 음성 트랙의 화면 캡션을 제공합니다.
- **폐쇄 캡션(CC)**에는 청각 장애인이나 난청이 있는 사용자를 위해 음성 텍스트 외에도 큰 소음, 음향 효과, 음악 등의 모든 청각적 정보가 포함됩니다.
- **SDH(청각 장애인 및 난청이 있는 사용자를 위한 자막 제작)**는 CC의 기술 요구 사항이 지원되지 않는 곳에서 폐쇄 캡션 대신 사용할 수 있는 옵션입니다. 여기에는 음성 텍스트 외에도 큰 소음, 음향 효과, 음악 등의 모든 청각적 정보가 포함되며, 해당 정보는 소스 언어로 제공되거나 소스 언어를 사용하지 않는 사용자를 위해 번역본으로 제공됩니다.



동영상 자막 제작에 대한 자세한 내용은 아래에서 참조하십시오.

rws.com/kr/subtitling

RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 기반의 언어 번역, 문서 데이터·콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체로, 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지성, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원하는 것입니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북남미의 기술, 제약, 의료, 법률, 금융 서비스, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다.

자세한 내용은 **www.rws.com/kr**을 확인하시기 바랍니다.

© 판권 소유. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.
*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.

video-subtitling-brochure-rws-ko-27062022